

Demostene, *In Neaeram*, 4-8

(*Contro Neera - Processo a una cortigiana*)

4.

καὶ μελλόντων στρατεύεσθαι ὑμῶν πανδημεὶ εἰς τε Εὐβοίαν καὶ Ὀλυνθον, ἔγραψε ψήφισμα ἐν τῇ βουλῇ Ἀπολλόδωρος βουλευῶν καὶ ἐξήνεγκε προβούλευμα εἰς τὸν δῆμον, λέγον διαχειροτονῆσαι τὸν δῆμον εἴτε δοκεῖ τὰ περιόντα χρήματα τῆς διοικήσεως στρατιωτικὰ εἶναι εἴτε θεωρικά, κελευόντων μὲν τῶν νόμων, ὅταν πόλεμος ᾖ, τὰ περιόντα χρήματα τῆς διοικήσεως στρατιωτικὰ εἶναι, κύριον δ' ἡγούμενος δεῖν τὸν δῆμον εἶναι περὶ τῶν αὐτοῦ ὅ τι ἂν βούληται πράξει, ὁμωμοκῶς δὲ τὰ βέλτιστα βουλεύσειν τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, ὡς ὑμεῖς πάντες ἐμαρτυρήσατε ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ.

Traduzione:

καὶ μελλόντων στρατεύεσθαι ὑμῶν πανδημεὶ εἰς τε Εὐβοίαν

Quando voi stavate per partire con l'esercito al completo alla volta dell'Eubea

καὶ Ὀλυνθον, ἔγραψε ψήφισμα ἐν τῇ βουλῇ Ἀπολλόδωρος

e di Olinto, stilò un decreto per il consiglio Apollodoro

βουλευῶν καὶ ἐξήνεγκε προβούλευμα εἰς τὸν δῆμον,

in qualità di membro del consiglio stesso e presentò il decreto preliminare all'assemblea,

λέγον διαχειροτονῆσαι τὸν δῆμον εἴτε δοκεῖ

decreto che chiedeva che il popolo decidesse per alzata di mano se sembrasse opportuno che

τὰ περιόντα χρήματα τῆς διοικήσεως στρατιωτικὰ εἶναι

i fondi residui del bilancio fossero destinati alle spese militari

εἴτε θεωρικά, κελευόντων μὲν τῶν νόμων, ὅταν πόλεμος ᾗ,

o se agli spettacoli pubblici, dato che le leggi prescrivono che quando c'è la guerra,

τὰ περιόντα χρήματα τῆς διοικήσεως στρατιωτικὰ εἶναι,

tali fondi residui del bilancio siano destinati alle spese militari

κύριον δ' ἡγούμενος δεῖν τὸν δῆμον εἶναι περὶ τῶν αὐτοῦ

ma Apollodoro ritenendo che il popolo dovesse essere padrone riguardo al proprio (denaro)

ὅ τι ἂν βούληται πράξει, ὁμωμοκῶς δὲ τὰ βέλτιστα

(di decidere) ciò che volesse fare, avendo egli giurato nel modo più vantaggioso

βουλεύσειν τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων,

di eseguire il suo mandato di buleuta per il popolo ateniese,

ὥς ὑμεῖς πάντες ἐμαρτυρήσατε ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ.

come voi tutti voi siete stati testimoni in quell'occasione.

5.

Γενομένης γὰρ τῆς διαχειροτονίας, οὐδείς ἀντεχειροτόνησεν ὡς οὐ δεῖ τοῖς χρήμασι τούτοις στρατιωτικοῖς χρῆσθαι, ἀλλὰ καὶ νῦν ἔτι, ἂν που λόγος γένηται, παρὰ πάντων ὁμολογεῖται ὡς τὰ βέλτιστα εἰπὼν ἄδικα πάθοι. Τῷ οὖν ἐξαπατήσαντι τῷ λόγῳ τοὺς δικαστὰς δίκαιον ὀργίζεσθαι, οὐ τοῖς ἐξαπατηθεῖσιν.

Traduzione:

Γενομένης γὰρ τῆς διαχειροτονίας, οὐδείς ἀντεχειροτόνησεν

Infatti quando ci fu la votazione per alzata di mano, nessuno votò (contro)

ὡς οὐ δεῖ τοῖς χρήμασι τούτοις στρατιωτικοῖς χρῆσθαι,

che non bisognasse usare questi fondi per gli armamenti

ἀλλὰ καὶ νῦν ἔτι, ἂν που λόγος γένηται, παρὰ πάντων

ma ancora oggi quando se ne parla, da parte di tutti

ὁμολογεῖται ὡς τὰ βέλτιστα εἰπὼν ἄδικα πάθοι.

si riconosce che egli ebbe a subire ingiustamente un torto per aver fatto la proposta migliore.

Τῷ οὖν ἐξαπατήσαντι τῷ λόγῳ τοὺς δικαστὰς δίκαιον

dunque con chi inganna i giudici con le sue parole è giusto

ὀργίζεσθαι, οὐ τοῖς ἐξαπατηθεῖσιν.

indignarsi non con chi si è lasciato ingannare

6.

Γραψάμενος γὰρ παρανόμων τὸ ψήφισμα Στέφανος οὕτοσι καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ δικαστήριον, ἐπὶ διαβολῇ ψευδεῖς μάρτυρας παρασχόμενος ὡς ὤφλε τῷ δημοσίῳ ἐκ πέντε καὶ εἴκοσιν ἐτῶν, καὶ ἔξω τῆς γραφῆς πολλὰ κατηγορῶν, εἶλε τὸ ψήφισμα. Καὶ τοῦτο μὲν εἰ αὐτῷ ἐδόκει διαπράξασθαι, οὐ χαλεπῶς φέρομεν· ἀλλ' ἐπειδὴ περὶ τοῦ τιμήματος ἐλάμβανον τὴν ψῆφον οἱ δικασταί, δεομένων ἡμῶν συγχωρῆσαι οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ πεντεκαίδεκα ταλάντων ἐτιμᾶτο, ἵνα ἀτιμώσειεν αὐτὸν καὶ παιῖδας τοὺς ἐκείνου, καὶ τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν καὶ ἡμᾶς ἅπαντας εἰς τὴν ἐσχάτην ἀπορίαν καταστήσειεν καὶ ἔνδειαν ἀπάντων.

Traduzione:

Γραψάμενος γὰρ παρανόμων τὸ ψήφισμα Στέφανος οὕτοσι

Avendo dunque questo Stefano attaccato pubblicamente il decreto per illegalità

καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ δικαστήριον, ἐπὶ διαβολῇ ψευδεῖς

ed essendosi presentato in tribunale, per calunniare (Apollodoro) falsi

μάρτυρας παρασχόμενος ὡς ὤφλε τῷ δημοσίῳ

testimoni dopo avere presentato a dire che egli era debitore verso lo stato;

ἐκ πέντε καὶ εἴκοσιν ἐτῶν, καὶ ἔξω τῆς γραφῆς πολλὰ

da 25 anni anche fuori dal processo di molte cose

κατηγορῶν, εἶλε τὸ ψήφισμα.

accusandolo, fece decadere il decreto

Καὶ τοῦτο μὲν εἰ αὐτῷ ἔδόκει διαπραξασθαι,

Che gli sembrasse giusto cercare di ottenere questo risultato,

οὐ χαλεπῶς φέρομεν· ἀλλ' ἐπειδὴ περὶ τοῦ τιμήματος

non è per noi motivo di risentimento. Ma quando riguardo alla penalità da infliggere

ἐλάμβανον τὴν ψῆφον οἱ δικασταί, δεομένων ἡμῶν

i giudici misero ai voti, (Stefano) alle nostre richieste (sebbene noi lo chiedessimo)

συγχωρῆσαι οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ πεντεκαίδεκα ταλάντων

non volle fare concessioni, anzi un'ammenda di 15 talenti

ἐτιμᾶτο, ἵνα ἀτιμώσειεν αὐτὸν καὶ παῖδας τοὺς ἐκείνου,

chiese, per privare dei diritti civili lui e i suoi figli;

καὶ τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν καὶ ἡμᾶς ἅπαντας εἰς τὴν
ἐσχάτην

e per ridurre mia sorella e noi tutti alla più completa

ἀπορίαν καταστήσειεν καὶ ἔνδειαν ἀπάντων.

indigenza e alla perdita di tutto.

7.

Ἡ μὲν γὰρ οὐσία οὐδὲ τριῶν ταλάντων πάνυ τι ἦν, ὥστε δυνηθῆναι ἐκτεῖσαι τοσοῦτον ὄφλημα· μὴ ἐκτεισθέντος δὲ τοῦ ὀφλήματος ἐπὶ τῆς ἐνάτης πρυτανείας, διπλοῦν ἔμελλεν ἔσεσθαι τὸ ὄφλημα καὶ ἐγγραφῆσεσθαι Ἀπολλόδωρος τριάκοντα τάλαντα ὀφείλων τῷ δημοσίῳ· ἐγγεγραμμένου δὲ τῷ δημοσίῳ, ἀπογραφῆσεσθαι ἔμελλεν ἢ ὑπάρχουσα οὐσία Ἀπολλοδώρῳ δημοσία εἶναι, πραθείσης δ' αὐτῆς εἰς τὴν ἐσχάτην ἀπορίαν καταστήσεσθαι καὶ αὐτὸς καὶ παῖδες οἱ ἐκείνου καὶ γυνὴ καὶ ἡμεῖς ἅπαντες.

Traduzione:

Ἡ μὲν γὰρ οὐσία οὐδὲ τριῶν ταλάντων πάνυ τι ἦν,

Infatti il suo patrimonio non raggiungeva neppure i tre talenti poco davvero

ὥστε δυνηθῆναι ἐκτεῖσαι τοσοῦτον ὄφλημα·

per poter nera onorare siffatto debito;

μὴ ἐκτεισθέντος δὲ τοῦ ὀφλήματος ἐπὶ τῆς ἐνάτης

se poi non fosse stato saldato il debito entro la nona

πρυτανείας, διπλοῦν ἔμελλεν ἔσεσθαι τὸ ὄφλημα καὶ

pritanìa, il debito si sarebbe raddoppiato e

**ἐγγραφῆσεσθαι Ἀπολλόδωρος τριάκοντα τάλαντα ὀφείλων
τῷ δημοσίῳ·**

Apollodoro sarebbe stato iscritto nella lista dei debitori dello Stato per una somma di 30 talenti

ἐγγεγραμμένου δὲ τῷ δημοσίῳ,

e quando fosse stato iscritto nella lista

ἀπογραφῆσεσθαι ἔμελλεν ἢ ὑπάρχουσα οὐσία

Ἐπολλοδώρῳ δημοσία εἶναι,

i suoi beni sarebbero stati confiscati (lett.: "sarebbero stati dichiarati pubblici"),

πραθείσης δ' αὐτῆς εἰς τὴν ἐσχάτην ἀπορίαν καταστήσεσθαι

una volta venduti, saremmo caduti nella miseria più completa

καὶ αὐτὸς καὶ παῖδες οἱ ἐκείνου καὶ γυνὴ καὶ ἡμεῖς ἅπαντες.

lui i suoi figli sua moglie tutti quanti noi.

8.

Ἔτι δὲ καὶ ἡ ἑτέρα θυγάτηρ ἀνέκδοτος ἔμελλεν ἔσεσθαι· τίς γὰρ ἂν ποτε παρ' ὀφείλοντος τῷ δημοσίῳ καὶ ἀποροῦντος ἔλαβεν ἄπροικον; Οὐκοῦν τηλικούτων κακῶν αἴτιος ἡμῖν πᾶσιν ἐγίγνετο, οὐδὲν πώποτε ὑφ' ἡμῶν ἠδίκημένος. Τοῖς μὲν οὖν δικασταῖς τοῖς τότε δικάσασι πολλὴν χάριν κατὰ γε τοῦτο ἔχω, ὅτι οὐ περιεῖδον αὐτὸν ἀναρπασθέντα, ἀλλ' ἐτίμησαν ταλάντου, ὥστε δυνηθῆναι ἐκτεῖσαι μόλις· τούτῳ δὲ δικαίως τὸν αὐτὸν ἔρανον ἐνεχειρήσαμεν ἀποδοῦναι.

Traduzione:

Ἔτι δὲ καὶ ἡ ἑτέρα θυγάτηρ ἀνέκδοτος ἔμελλεν ἔσεσθαι·

Inoltre anche l'altra figlia sarebbe rimasta da sposare;

τίς γὰρ ἂν ποτε παρ' ὀφείλοντος τῷ δημοσίῳ καὶ ἀποροῦντος ἔλαβεν ἄπροικον;

Chi mai si sarebbe preso senza dote la figlia di un pubblico debitore e per giunta squattrinato?

Οὐκοῦν τηλικούτων κακῶν αἴτιος ἡμῖν πᾶσιν ἐγίγνετο,

E di certo di tutti questi nostri mali la causa era Stefano

οὐδὲν πώποτε ὑφ' ἡμῶν ἠδίκημένος.

che pure da noi non ha mai ricevuto alcun torto.

Τοῖς μὲν οὖν δικασταῖς τοῖς τότε δικάσασι πολλὴν χάριν

κατὰ γε τοῦτο ἔχω,

Io nutro una profonda riconoscenza verso il collegio giudicante di allora proprio per questo, (lett.: "i giudici che allora giudicarono")

ὅτι οὐ περιεῖδον αὐτὸν ἀναρπασθέντα,

perché non permisero che Apollodoro fosse spogliato di tutto

ἀλλ' ἐτίμησαν ταλάντου, ὥστε δυνηθῆναι ἐκτεῖσαι μόλις·

ma fissarono invece la multa in un talento sì che egli poté onorare pure a fatica il debito

τούτῳ δὲ δικαίως τὸν αὐτὸν ἔρανον ἐνεχειρήσαμεν
ἀποδοῦναι.

nel caso di Stefano al contrario è secondo giustizia che abbiamo cercato di ripagarlo con la stessa moneta.